

15:1 ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ Η ΑΛΗΘΙΝΗ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ
 egO eimi ho ampelos ho alEthinos kai ho patEr
 pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Nom Sg f a_Nom Sg f Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 I AM THE GRAPE-VINE THE TRUE AND THE FATHER
 grapevine

¹ . I am the true vine, and my Father is the husbandman.

ΜΟΥ Ο ΓΕΩΡΓΟΣ ΕΣΤΙΝ
 egO ho geOrgos eimi
 pp 1 Gen Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
 OF-ME THE LAND-ACTer IS
 farmer

15:2 ΠΑΝ ΚΛΗΜΑ ΕΝ ΕΜΟΙ ΜΗ ΦΕΡΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΔΙΡΕΙ ΑΥΤΟ ΚΑΙ
 pas kleMa en egO mE pherO karpos airO autos kai
 a_Acc Sg n n_Acc Sg n Prep pp 1 Dat Sg Part Neg vp Pres Act Acc Sg n n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg n Conj
 EVERY BREAK IN ME NO CARRYING FRUIT He-IS-LIFTING it AND
 branch bringing-forth he-is-taking-away

² Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

ΠΑΝ ΤΟ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΟΝ ΚΑΘΑΙΡΕΙ ΑΥΤΟ ΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ ΠΛΕΙΟΝΑ
 pas to karpos pherO kathairO autos hina karpos polus
 a_Acc Sg n t_Acc Sg n n_Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg n Conj n_Acc Sg m a_Acc Sg m Cmp
 EVERY THE-one FRUIT CARRYING He-IS-cleansING it THAT FRUIT MORE
 the-one bringing-forth

ΦΕΡΗ
 pherO
 vs Pres Act 3 Sg
 it-MAY-BE-CARRYING
 it-may-be-bringing-forth

15:3 ΗΔΗ ΥΜΕΙΣ ΚΑΘΑΡΟΙ ΕΣΤΕ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΛΕΞΑΛΗΚΑ
 EdE humeis katharos eimi dia ho logos hos laleO
 Adv pp 2 Nom Pl a_Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pr Acc Sg m vi Perf Act 1 Sg
 ALREADY YOU(Pl) clean ARE THRU THE saying WHICH I-HAVE-TALKED
 ye because-of word which I-have-spoken

³ Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

ΥΜΙΝ
 humeis
 pp 2 Dat Pl
 to-YOU(Pl)
 to-ye

15:4 ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΘΩΣ ΤΟ ΚΛΗΜΑ ΟΥ
 meInate en egO kagO en humeis kathOs ho kleMa ou
 vm Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp 2 Dat Pl Adv t_Nom Sg n n_Nom Sg n Part Neg
 REMAIN-YE IN ME AND-I IN YOU(Pl) according-AS THE BREAK NOT
 remain-ye ! also-I ye

⁴ Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΕΙΝ ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΝΗ ΕΝ
 dunamai karpos pherO apo heautou ean mE menH en
 vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Acc Sg m vn Pres Act Prep pf 3 Gen Sg m Cond Part Neg vs Pres Act 3 Sg Prep
 IS-ABLE FRUIT TO-BE-CARRYING FROM self IF-EVER NO it-MAY-BE-REMAINING IN
 can to-be-bringing-forth itself

ΤΗ ΑΜΠΕΛΩ ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕ ΥΜΕΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΜΕΝΗΤΕ
 ho ampelos houtOs oude humeis ean mE en egO menH
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f Adv Adv pp 2 Nom Pl Cond Part Neg Prep pp 1 Dat Sg vs Pres Act 2 Pl
 THE GRAPE-VINE thus NOT-YET YOU(Pl) IF-EVER NO IN ME YE-MAY-BE-REMAINING
 grapevine neither ye

15:5 ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ ΥΜΕΙΣ ΤΑ ΚΛΗΜΑΤΑ Ο
 egO eimi ho ampelos humeis ho ta kleMa ta ho
 pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Nom Pl t_Nom Pl n n_Nom Pl n t_Nom Sg m
 I AM THE GRAPE-VINE YOU(Pl) THE BREAKS THE
 grapevine ye branches

⁵ I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

ΜΕΝΩΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΤΟΣ ΦΕΡΕΙ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ
 menOn en egO kagO en autOs houtOs pherO karpos polus
 vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp Dat Sg m pd Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m a_Acc Sg m
 one-REMAINING IN ME AND-I IN him this-one IS-CARRYING FRUIT much
 one-remaining is-bringing-forth

ΟΤΙ ΧΩΡΙΣ ΕΜΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ ΠΟΙΕΙΝ ΟΥΔΕΝ
 hoti chOris egO ou dunamai poiein oudeis
 Conj Adv pp 1 Gen Sg Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Pl vn Pres Act a_Acc Sg n
 that apart-from ME NOT YE-ARE-ABLE TO-BE-DOING NOT-YET-ONE
 ye-can anything

15:6 ΕΑΝ ΜΗ ΤΙΣ ΜΕΝΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΒΛΗΘΗ ΕΞΩ ΩΣ ΤΟ
 ean mE tis menH en egO ballO exO hOs ho
 Cond Part Neg px Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Dat Sg vi Aor Pas 3 Sg Adv Adv t_Nom Sg n
 IF-EVER NO ANY MAY-BE-REMAINING IN ME he-WAS-CAST OUT AS THE
 anyone outside

⁶ If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

ΚΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ
 kleMa kai xErainO kai sunagO autas kai eis ho pur
 n_Nom Sg n Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Pl pp Acc Pl n Conj Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 BREAK AND IS-DRIED AND THEY-ARE-TOGETHER-LEADING them AND INTO THE FIRE
 branch is-withered they-are-gathering

ΒΑΛΛΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΑΙΕΤΑΙ
 ballO kai kaiO
 vi Pres Act 3 Pl Conj vi Pres Pas 3 Sg
THEY-ARE-CASTING AND he-IS-beING-BURNED
 they-are-casting-them it-is-being-burned

15:7 **ΕΑΝ ΜΕΙΝΗΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ**
 ean menO en ego kai ho rhEma ego en yMin
 Cond vs Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Dat Sg Conj t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n pp 1 Gen Sg Prep pp 2 Dat Pl
IF-EVER YE-SHOULD-BE-REMAINING IN ME AND THE declarations OF-ME IN YOU^(p)
 ye

⁷ If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

ΜΕΙΝΗ Ο ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ ΑΙΤΗΣΑΘΕ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΑΤΑΙ ΥΜΙΝ
 menO hos ean thelO aiteO kai ginomai agapaO yMin
 vs Aor Act 3 Sg pr Acc Sg n Cond vs Pres Act 2 Pl vm Aor Mid 2 Pl Conj vi Fut midD 3 Sg pp 2 Dat Pl
SHOULD-BE-REMAINING WHICH IF-EVER YE-MAY-BE-WILLING REQUEST-YE AND it-SHALL-BE-BECOMING to-YOU^(p)
 to-ye

15:8 **ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΕΔΟΞΑΘΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ**
 en houtos doxazO ho patEr ego hina karpos polus
 Prep pd Dat Sg n vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
IN this IS-esteemized THE FATHER OF-ME THAT FRUIT much
 is-glorified

⁸ Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΘΕ ΕΜΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 pherO kai ginomai ego mathEtEs
 vs Pres Act 2 Pl Conj vs 2Aor midD 2 Pl pp 1 Dat Sg n_ Nom Pl m
YE-MAY-BE-CARRYING AND YE-MAY-BE-BECOMING to-ME LEARNers
 ye-may-be-bringing-forth disciples

15:9 **ΚΑΘΩC ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΥΜΑC ΗΓΑΠΗΣΑ**
 kathOs agapaO ego ho patEr kagw hymeis agapaO
 Adv vi Aor Act 3 Sg pp 1 Acc Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Nom Sg Con pp 2 Acc Pl vi Aor Act 1 Sg
according-AS LOVES ME THE FATHER AND-I YOU^(p) LOVE
 ye

⁹ . As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΤΗ ΕΜΗ
 menO en ho agapE ho emos
 vm Aor Act 2 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Dat Sg f ps 1 Dat Sg
REMAIN IN THE LOVE THE MY
 remain-ye !

15:10 **ΕΑΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΜΟΥ ΤΗΡΗΣΤΕ ΜΕΝΕΙΤΕ ΕΝ ΤΗ**
 ean ho entolE ego tEreO menO en ho
 Cond t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp 1 Gen Sg vs Aor Act 2 Pl vi Fut Act 2 Pl Prep t_ Dat Sg f
IF-EVER THE directions OF-ME YE-SHOULD-BE-KEEPING YE-SHALL-BE-REMAINING IN THE
 precepts

¹⁰ If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΚΑΘΩC ΕΓΩ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC
 agapE ego kathOs ego tou patroC taC entolAc taC entolAc
 n_ Dat Sg f pp 1 Gen Sg Adv pp 1 Nom Sg WH WH WH WH NA NA
LOVE OF-ME according-AS I OF HIM THE directions precepts

ΝΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΝΑ ΜΟΥ ΤΕΤΗΡΗΚΑ ΚΑΙ ΜΕΝΩ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ
 ho patEr ego tEtrEka kai menw autou en ho agapE
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Perf Act 1 Sg Conj vi Pres Act 1 Sg pp Gen Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
OF-THE FATHER OF-ME HAVE-KEPT AND I-AM-REMAINING OF-Him IN THE LOVE
 am-remaining

15:11 **ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ Η ΕΜΗ ΕΝ ΥΜΙΝ**
 houtos laleO hymeis hina ho chara ho emos en yMin
 pd Acc Pl n vi Perf Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f ps 1 Nom Sg Prep pp 2 Dat Pl
these these-things I-HAVE-TALKED to-YOU^(p) THAT THE JOY THE MY IN YOU^(p)
 I-have-spoken to-ye ye

¹¹ These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

Η ΚΑΙ Η ΧΑΡΑ ΥΜΩΝ ΠΛΗΡΩΘΗ
 eimi kai ho chara hymeis plEroO
 vs Pres vxx 3 Sg Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 2 Gen Pl vs Aor Pas 3 Sg
MAY-BE AND THE JOY OF-YOU^(p) MAY-BE-BEING-FILLED
 of-ye

15:12 **ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΕΜΗ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ ΑΛΛΗΛΟΥC**
 houtos eimi ho entolE ho emos hina agapaTe allaLouc
 pd Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f ps 1 Nom Sg Conj vs Pres Act 2 Pl pc Acc Pl m
this IS THE direction THE MY THAT BE-YE-LOVING one-another
 ye-may-be-loving

¹² This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

ΚΑΘΩC ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑC
 kathOs agapaO hymeis
 Adv vi Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Pl
according-AS I-LOVE YOU^(p)
 ye

15:13 **ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΑΥΤΗC ΑΓΑΠΗΝ ΟΥΔΕΙC ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΤΙC ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ**
 mega houtos agapE oudeis echO hina tis ho psuchE
 a_ Acc Sg f Cmp pd Gen Sg f n_ Acc Sg f a_ Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj px Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
GREATer OF-this LOVE NOT-YET-ONE IS-HAVING THAT ANY THE soul
 no-one anyone

¹³ Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

ΑΥΤΟΥ ΘΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΑΥΤΟΥ
 autos tithEmi huper ho philos autos
 pp Gen Sg m vs 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m pp Gen Sg m
 OF-him MAY-BE-PLACING OVER THE FOND-ones OF-him
 may-be-laying-down for

15:14 ΥΜΕΙΣ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΕΣΤΕ ΕΑΝ ΠΟΙΗΤΕ | Ο | Α | ΕΓΩ
 humeis philos egO eimi vs Pres vxx 2 Pl ean poieO vs Pres Act 2 Pl WH O NA A hos pr Acc Pl n egO pp 1 Nom Sg
 YOU(p) FOND-ones OF-ME ARE IF-EVER YE-MAY-BE-DOING WHICH WHICH I
 ye friends

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ ΥΜΙΝ
 entellomai humeis
 vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Dat Pl
 AM-directING to-YOU(p)
 ye

15:15 ΟΥΚΕΤΙ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΟΤΙ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ
 ouketi legO humeis doulous hoti ho doulous ou eidO
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Pl n_ Acc Pl m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg vi Perf Act 3 Sg
 NOT-STILL I-AM-sayING YOU(p) SLAVES that THE SLAVE NOT HAS-PERCEIVED
 no-longer I-am-termining ye

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

ΤΙ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΥΜΑΣ ΔΕ ΕΙΡΗΚΑ ΦΙΛΟΥΣ ΟΤΙ
 tis poieO autos ho kurios humeis de ereO philos hoti
 pi Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Gen Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Acc Pl Conj vi Perf Act 1 Sg Att a_ Acc Pl m Conj
 ANY IS-DOING OF-him THE master YOU(p) YET I-HAVE-declarED FOND-ones that
 what ?

ΠΑΝΤΑ Δ ΗΚΟΥΣΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑ ΥΜΙΝ
 pas hos akouSA para ho patEr egO gnOrizO humeis
 a_ Acc Pl n pr Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Aor Act 1 Sg pp 2 Dat Pl
 ALL WHICH I-HEAR BESIDE THE FATHER OF-ME I-KNOWize I-make-known to-YOU(p)
 to-ye

15:16 ΟΥΧ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ ΑΛΛ ΕΓΩ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΕΘΗΚΑ
 ou humeis egO eklegO alla egO eklegO humeis kai tithEmi
 Part Neg pp 2 Nom Pl pp 1 Acc Sg vi Aor Mid 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg vi Aor Mid 1 Sg pp 2 Acc Pl Conj vi Aor Act 1 Sg
 NOT YOU(p) ME choose but I choose YOU(p) AND I-PLACE
 ye I-appoint

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

ΥΜΑΣ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΥΠΑΓΗΤΕ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ Ο
 humeis hina humeis hupagO kai karpos pherO kai ho
 pp 2 Acc Pl Conj pp 2 Nom Pl vs Pres Act 2 Pl Conj n_ Acc Sg m vs Pres Act 2 Pl Conj t_ Nom Sg m
 YOU(p) THAT YOU(p) MAY-BE-UNDER-LEADING AND FRUIT MAY-BE-CARRYING AND THE
 ye may-be-going-away

ΚΑΡΠΟΣ ΥΜΩΝ ΜΕΝ ΙΝΑ Ο ΤΙ ΑΝ ΑΙΤΗΧΤΕ ΤΟΝ
 karpos humeis men hina hos tis an aiteO ho
 n_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl vs Pres Act 3 Sg Conj pr Acc Sg n px Acc Sg n Part vs Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg m
 FRUIT OF-YOU(p) MAY-BE-REMAINING THAT WHICH ANY EVER YE-SHOULD-BE-REQUESTING THE
 of-ye

ΠΑΤΕΡΑ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΔΩ ΥΜΙΝ
 patEr en to onoma egO didOmi humeis
 n_ Acc Sg m Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg vs 2Aor Act 3 Sg pp 2 Dat Pl
 FATHER IN THE NAME OF-ME He-MAY-BE-GIVING to-YOU(p)
 he-may-be-giving-it to-ye

15:17 ΤΑΥΤΑ ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ
 houtos entellomai humeis hina agapaO allelOon
 pd Acc Pl n vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj vs Pres Act 2 Pl pc Acc Pl m
 these I-AM-directING to-YOU(p) THAT YE-MAY-BE-LOVING one-another
 these-things ye

17 These things I command you, that ye love one another.

15:18 ΕΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΥΜΑΣ ΜΙΣΕΙ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΜΕ
 ei ho kosmos humeis miseO ginOskO hoti egO
 Cond t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Acc Pl vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl Conj pp 1 Acc Sg
 IF THE SYSTEM YOU(p) IS-HATING YE-ARE-KNOWING that ME
 world ye

18 . If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

ΠΡΩΤΟΝ ΥΜΩΝ ΜΕΜΙΧΚΕΝ
 prOton humeis miseO
 Adv pp 2 Gen Pl vi Perf Act 3 Sg
 BEFORE-most OF-YOU(p) it-HAS-HATED
 before ye

15:19 ΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΗΤΕ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΑΝ ΤΟ ΙΔΙΟΝ
 ei ek ho kosmos eimi ho kosmos an ho idios
 Cond Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi impf vxx 2 Pl t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
 IF OUT OF-THE SYSTEM YE-WERE THE SYSTEM EVER THE OWN
 world

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

ΕΦΙΛΕΙ ΟΤΙ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΕ ΑΛΛ ΕΓΩ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
 phileO hoti de ek ho kosmos ou eimi vs Pres vxx 2 Pl alla egO eklegO
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Part Neg vi Pres vxx 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg vi Aor Mid 1 Sg
 WAS-FOND that YET OUT OF-THE SYSTEM NOT YE-ARE but I choose
 was-fond-of seeing-that world

ΥΜΑΣ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΜΙΣΕΙ ΥΜΑΣ Ο ΚΟΣΜΟΣ
 humeis ek ho kosmos dia houtos miseO humeis ho kosmos
 pp 2 Acc Pl Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep pd Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp 2 Acc Pl t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 YOU^(p) OUT OF-THE SYSTEM THRU this IS-HATING YOU^(p) THE SYSTEM
 ye world because-of

15:20 ΜΗΜΗΝΕΥΕΤΕ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΟΥ ΕΓΩ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΟΥΚ
 mnEmoneuO ho logos hos egO legO humeis ou
 vm Pres Act 2 Pl t_Gen Sg m n_Gen Sg m pr Gen Sg m pp 1 Nom Sg vi 2Aor Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg
 BE-YE-rememberING OF-THE saying OF-WHICH I said to-YOU^(p) NOT
 be-ye-remembering! the word which

ΕΣΤΙΝ ΔΟΥΛΟΣ ΜΕΙΖΩΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙ ΕΜΕ ΕΔΙΩΞΑΝ ΚΑΙ
 eimi doulos mega ho kurios autos ei egO diOkO kai
 vi Pres vxx 3 Sg n_Nom Sg m a_Nom Sg m Cmp t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Gen Sg m Cond pp 1 Acc Sg vi Aor Act 3 Pl kai
 IS SLAVE GREATER OF-THE master OF-him IF ME THEY-CHASE AND
 IS SLAVE GREATER OF-THE master OF-him IF ME THEY-CHASE AND
 lord also they-persecute also

ΥΜΑΣ ΔΙΩΣΟΥΣΙΝ ΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ ΕΤΗΡΗΣΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
 humeis diOkO ei ho logos egO tEreO kai ho
 pp 2 Acc Pl vi Fut Act 3 Pl Cond t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg vi Aor Act 3 Pl Conj t_Acc Sg m
 YOU^(p) THEY-SHALL-BE-CHASING IF THE saying OF-ME THEY-KEEP AND THE
 ye they-shall-be-persecuting word OF-ME THEY-KEEP AND THE
 ye they-shall-be-persecuting word OF-ME THEY-KEEP AND THE
 also

ΥΜΕΤΕΡΟΝ ΤΗΡΗΣΟΥΣΙΝ
 humeteros tEreO
 ps 2 Acc Sg vi Fut Act 3 Pl
 YOUR-more THEY-SHALL-BE-KEEPING
 yours

15:21 ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
 alla houtos pas poieO eis humeis dia ho onoma
 Conj pd Acc Pl n a_Acc Pl n vi Fut Act 3 Pl Prep pp 2 Acc Pl Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 but these ALL THEY-SHALL-BE-DOING INTO YOU^(p) THRU THE NAME
 but these these-things

ΜΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΜΕ
 egO hoti ou eidO ho pempO egO
 pp 1 Gen Sg Conj Part Neg vi Perf Act 3 Pl t_Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp 1 Acc Sg
 OF-ME that NOT THEY-HAVE-PERCEIVED THE One-SENDing ME
 seeing-that they-are-acquainted-with one-sending

15:22 ΕΙ ΜΗ ΗΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΗΣΑ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΙΧΟΜΕΝ ΝΥΝ ΔΕ
 ei mE hEthon kai eLaleO autos amartian ou eixOmen nun de
 Cond Part Neg vi 2Aor Act 1 Sg Conj vi Aor Act 1 Sg pp Dat Pl m n_Acc Sg f Part Neg vi impf Act 3 Pl Adv Conj
 IF NO I-CAME AND TALK to-them missing NOT THEY-HAVE NOW YET
 IF NO I-CAME AND TALK speak

ΠΡΟΦΑΣΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΑΥΤΩΝ
 prophasis ou echO peri ho hamartia autos
 n_Acc Sg f Part Neg vi Pres Act 3 Pl Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Pl m
 BEFORE-APPEARance NOT THEY-ARE-HAVING ABOUT THE missing OF-them
 pretense concerning sin

15:23 Ο ΕΜΕ ΜΙΣΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΜΙΣΕΙ
 ho egO miseO kai ho patEr egO miseO
 t_Nom Sg m pp 1 Acc Sg vp Pres Act Nom Sg m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg
 THE-one ME HATING AND THE FATHER OF-ME IS-HATING
 the-one ME HATING AND THE FATHER OF-ME IS-HATING

15:24 ΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΜΗ ΕΠΟΙΗΣΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Δ ΟΥΔΕΙΣ ΑΛΛΟΣ
 ei ta ergon mE poieO en autos hos oudeis allos
 Cond t_Acc Pl n n_Acc Pl n Part Neg vi Aor Act 1 Sg Prep pp Dat Pl m pr Acc Pl n a_Nom Sg f a_Nom Sg m
 IF THE ACTS NO I-DO IN them WHICH NOT-YET-ONE other
 IF THE ACTS works among which^(p) no-one

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΙΧΟΜΕΝ ΝΥΝ ΔΕ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΜΕΜΙΧΘΑΜΕΝ ΚΑΙ
 poieO hamartian ou echOmen nun de kai eOrakamen kai memichthamen kai
 vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg f Part Neg vi impf Act 3 Pl Adv Conj Conj vi Perf Act 3 Pl Att Conj vi Perf Act 3 Pl kai
 DOES missing NOT THEY-HAVE NOW YET AND THEY-HAVE-SEEN AND THEY-HAVE-HATED AND
 DOES missing NOT THEY-HAVE NOW YET AND THEY-HAVE-SEEN AND THEY-HAVE-HATED AND
 sin

ΕΜΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ
 egO kai ho patEr egO
 pp 1 Acc Sg Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg
 ME AND THE FATHER OF-ME

15:25 ΑΛΛ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ Ο ΛΟΓΟΣ Ο ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ
 alla hina plEroO ho logos ho en ho nomO autos
 Conj Conj vs Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m Prep ho t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Pl m
 but THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE saying THE IN THE LAW OF-them
 but THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE saying word THE IN THE LAW OF-them
 may-be-being-fulfilled

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ ΟΤΙ ΕΜΙΧΘΑΝ ΜΕ ΔΩΡΕΑΝ
 graphO hoti miseO egO dOrean
 vp Perf Pas Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Pl pp 1 Acc Sg Adv
 HAVING-been-WRITTEN that THEY-HATE ME gratuitously

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26 **ΟΤΑΝ** **ΕΛΘΗ** **Ο** **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ** **ΟΝ** **ΕΓΩ** **ΠΕΜΨΩ** **ΥΜΙΝ**
hotan erchomai ho parakletos hos egO pempO humeis
Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pr Acc Sg m pp 1 Nom Sg vi Fut Act 1 Sg pp 2 Dat Pl
when-EVER **MAY-BE-COMING** **THE** **BESIDE-CALLER** **WHOM** **I** **SHALL-BE-SENDING** **to-YOU^(p)**
whenever **consoler** **ye**

²⁶ . But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

ΠΑΡΑ **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΤΗΣ** **ΑΛΗΘΕΙΑΣ** **Ο** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥ**
para ho patEr ho pneuma ho alEtheia hos para ho
Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pr Nom Sg n Prep t_ Gen Sg m
BESIDE **THE** **FATHER** **THE** **spirit** **OF-THE** **TRUTH** **WHICH** **BESIDE** **THE**

ΠΑΤΡΟΣ **ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΕΜΟΥ**
patEr ekporeuomai ekeinos martureO peri egO
n_ Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg pd Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg
FATHER **IS-OUT-GOING** **that** **SHALL-BE-witnessING** **ABOUT** **ME**
is-going-out **that-one** **shall-be-testifying** **concerning**

15:27 **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ** **ΟΤΙ** **ΑΠ** **ΑΡΧΗΣ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ** **ΕΣΤΕ**
kai humeis de martureO hoti apo archE meta egO eimi
Conj pp 2 Nom Pl Conj vi Pres Act 2 Pl Conj Prep n_ Gen Sg f Prep pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 2 Pl
AND **YOU^(p)** **YET** **ARE-witnessING** **that** **FROM** **ORIGINAL** **WITH** **ME** **YE-ARE**
also **ye** **are-testifying** **seeing-that** **beginning**

²⁷ And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.